

La Situación Actual Del Profesor Universitario de Español: caso de Egipto y Argelia

Abdelkader KABEN

**Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de Orán 2
Mohamed Ben Ahmed**

kaabkader31@gmail.com

Resumen

En las últimas décadas, notamos que hay un florecimiento fugaz en cuanto al aprendizaje de las lenguas extranjeras tanto en Egipto como en Argelia especialmente la lengua de Cervantes donde la enseñanza del español al nivel académico se imparte no sólo en la secundaria, sino también en la universidad y en otras instituciones académicas privadas.

El Instituto Cervantes, a través de sus centros en ambos países, desarrolla también un programa de formación de profesores de español como lengua extranjera de capacitación docente. Sin embargo, toda esta formación universitaria de los hispanistas egipcios y argelinos tiene que adaptarse a la gran variedad actual de contextos de enseñanza de español como lengua extranjera.

Palabras clave: Universidad, Español, Egipto, Argelia, hispanistas.

Abstract

In the last decades, we noticed that there is a fleeting blossoming as far as the learning of the foreign languages as much in Egypt as in Algeria especially the language of Cervantes where the education of the Spanish at the academic level is distributed not only in the secondary one, but also in the university and other private academic institutions.

The Cervantes Institute, through its centers in both countries, is also developing a training program for teachers of Spanish as a foreign language dedicated to teacher training. However, all this university training of the Egyptian and Algerian Hispanists has to adapt to the great variety of contexts of teaching Spanish as a foreign language.

Keywords: University, Spanish, Egypt, Algerian, Hispanists

Introducción

Actualmente, en los países del norte de África existe un interés significativo para la universidad y para todos sus componentes, incluidos los profesores y los estudiantes. Debido esencialmente a la importancia básica que la enseñanza y la investigación obtienen para retener el nivel de desarrollo de estos países.

Sin embargo, se observa una progresión frente a la inscripción de los estudiantes de español en la universidad egipcia y argelina, y esto no está

solamente debido a la motivación hacia esta lengua y su civilización sino también tiene relación la presencia de muchas empresas de España en estos dos países. De allí, decimos que las universidades son aún los principales centros de la cultura y el conocimiento de las lenguas extranjeras (caso de la lengua española).

Lo anterior implica que la vinculación con la empresa y la investigación académica en la lengua española pueden, en algunos casos, ser actividades complementarias y, por lo tanto, tener entre sí efectos sinérgicos sobre la productividad científica del docente.

El motivo de la elección de este tema proviene principalmente de una afición hacia esta lengua y su cultura, y también por la investigación que estamos realizando en posgrado sobre *el hispanismo en el mundo árabe*, a pesar de que los estudios publicados son escasos, y en su mayoría, ofrecen una visión parcial sobre los estudios hispánicos.

Hablando del idioma español nos hace pensar de forma automática en el término *hispanismo* que es la afición al estudio de las lenguas, literaturas o culturas hispánicas o sea todo lo relacionado con la cultura y la lengua del otro. De ahí, decimos que la lengua española gozó durante mucho tiempo de privilegios en cuanto a su estatuto en comparación con las otras lenguas enseñadas tanto en el Magreb como en los países del Medio Oriente.

1. La labor del hispanista universitario egipcio

El hispanismo en Egipto nació en el año 1968 con la creación de la Asociación de Hispanistas de Egipto (HEG), cuya finalidad era consolidar las relaciones entre los estudios de la lengua y cultura españolas a través de la Embajada de España en el Cairo.

Además, en torno del año 1950, *“el entonces ministro egipcio de Enseñanza, Taha Husayn, inauguró en Madrid el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos.”* (Abuelata, 2003: 1). Con el paso del tiempo, el español va adquiriendo importancia en Egipto, de forma que numerosos egipcios van optando por estudiar español tanto en Egipto como en España por diferentes motivos.

Después de muchos años se ha desarrollado un gran interés por el estudio de la lengua española en este país. Por consiguiente, como puntualiza M. Abuelata (2003: 2), se incluyó en las universidades de Egipto, la carrera de Filología Española, *“sin pasar por fases previas de inserción por las que pasaron otros idiomas como el francés o el inglés.”*

Egipto, cuenta con siete departamentos universitarios en los que se enseña la lengua española, junto con otras disciplinas relacionadas con las culturas hispánicas y que son los siguientes (Gamal Mehrez: 2014):

- Departamento de Lengua Española (Universidad de Ain Shams)
- Departamento de Español (Universidad de Minia)

- Departamento de Español (Universidad de Al-Azhar)
- Departamento de Lengua y Literatura Hispánicas (Universidad de El Cairo)
- Departamento de Lengua y Literaturas Españolas (Universidad de Helwan)
- Departamento de Español de la Facultad de Lenguas y Traducción (Universidad 6 de Octubre).
- Departamento de Español (Universidad de Kafr El Sheikh).

En dichos departamentos se imparten diferentes asignaturas como el caso de Civilización, Historia de la Literatura Española, Lingüística Aplicada, Metodología de la Investigación Científica, Expresión oral y escrita, Traducción entre otras materias tanto en grado como en posgrado.

Entre los primeros hispanistas egipcios citamos el profesor Mahmud Ali Makki especialista en Historia y que hizo muchas investigaciones sobre al-Ándalus, y varias publicaciones y traducciones de obras literarias. También citamos al doctor Asad Sherif, cuyas investigaciones centradas en el campo literario español, y la profesora Nagwa Gamal Mehrez, que ha hecho varias investigaciones en la literatura comparada hispano-árabe y la hispano-francesa, también hizo trabajos sobre el *Cantar de Mío Cid* o la presencia árabe en la literatura hispánica y en temas hispanoamericanos como el caso de Mariano Azuela y la Revolución mexicana, sin olvidar sus numerosas

traducciones al castellano de dramas del escritor Tawfiq Al-Hakim, entre otros (Gamal Mehrez: 2014). También mencionamos a continuación otros maestros dentro del panorama del hispanismo en Egipto de diferentes generaciones como sigue:

-El profesor Ali Ibrahim Al Menufi destacado como filólogo egipcio y que hizo varias investigaciones y traducciones.

-El profesor Gamal Abdel Rahman con sus investigaciones sobre el Islam en la obra del *Quijote*, los arabismos del *Cantar del Mío Cid*, y otras en el campo de la traducción.

-La profesora Nadia Gamal Eldin hizo varias investigaciones en el mundo literario latinoamericano y muchas traducciones, las más destacadas son obras de Gabriel García Márquez y de Octavio Paz.

-El profesor Mohamed Abuelata cuyas traducciones de varias obras de literatura española e Hispanoamericana como el caso de Miguel de Cervantes y Jorge Luis Borges.

-La profesora Hayan Abdou Mohamed Farrag cuyas investigaciones literarias sobre todo el aspecto femenino en las obras de varios autores como el caso de Carmen Martín Gaité y Benito Pérez Galdos.

-La profesora Salwa Mahmoud que es especialista en la literatura, cuya tesis doctoral ha sido sobre *La Obra novelística de Juan Marsé: Trayectoria y*

mundo narrativo (2005). También su participación ha sido en varios encuentros nacionales e internacionales como ejemplo:

En 2017: Congreso de La Literatura Infantil y Juvenil, Universidad de Helwan, (22-23 de febrero de 2017), con la ponencia: «El Uso del cuento infantil en Colombia como medio de aprendizaje».

En 2015: Congreso Internacional del Instituto de La Sociocrítica de la Universidad de Varsovia (Polonia): «Literatura, comunidad, memoria: Transición de los discursos/discursos de la transición» (16-18 de abril). Con el trabajo: «Configuraciones socioculturales en *La hija del caníbal*, de Rosa Montero».

También ha asistido en varios encuentros y simposios como por ejemplo: - 2004: Asistencia al Encuentro con la escritora egipcia D^a Salwa Baker, sobre su trayectoria y su producción literaria, que se celebró el día 17 de julio de 2004 en el Instituto Egipcio de Estudios Árabes e Islámicos en Madrid.

-El profesor Khaled Abbas, especialista en Lengua y Literatura Hispánicas que ha publicado varios artículos en este campo entre otros mencionamos:

2014: «El tratamiento de La Guerra Civil española en el teatro de la Transición. Un ejemplo en *Las bicicletas son para el verano*, de Fernando Fernán-Gómez», *Revista de la Facultad de Idiomas y Traducción* (Universidad de Al-Azhar), núm. 7, parte II, julio de 2014. (122-158).

2013: «Evolución y decadencia del llamado Teatro Independiente español entre 1963 y 1980», *Revista de la Facultad de Idiomas y Traducción* (Universidad Rey Saud), núm. 25. (25-42).

Podemos decir, que las líneas de investigación en los departamentos de español en Egipto son de modo general relacionados con la literatura española e hispanoamericana, la traducción e interpretación, la lexicografía, y en los últimos años la lingüística general y la didáctica del español.

Asimismo señalamos los esfuerzos de la Asociación de Hispanistas de Egipto en la organización de varios encuentros nacionales e internacionales como por ejemplo: el III Congreso de Hispanistas de Egipto «Relaciones entre España y Egipto», celebrado en el Cairo del 20 al 25 de noviembre de 2010, II Congreso Ibero-Africano de Hispanistas, celebrado en la capital del 20 al 25 de noviembre de 2012, y el I Congreso Internacional de la Asociación de Hispanistas Árabes «Presencia árabe en las letras hispánicas», en el Cairo del 9 al 14 de noviembre de 2014.

En cuanto a las publicaciones de los hispanistas de Egipto se encuentran en diferentes revistas de las universidades ya que no existen revistas especializadas, salvo la revista *Candil* de la Asociación de Hispanistas de Egipto y que tiene también varios números a partir del año 2000 hasta hoy día.

2. La labor del hispanista universitario argelino

Notamos que hay muy pocos artículos que se refieren a la enseñanza del español en la universidad argelina entre otros citamos el de la profesora Hagani (1977), la profesora Belkharroubi (1997), el profesor Ounane (2005), la profesora Bouchiba Ghlamallah (uno publicado en 1997 y otro en 2009), el profesor El Kébir (2012), la profesora Markria (2013) y la profesora Hammouche-Bey Omar (2017). Casi todos estos últimos mencionaron que las primeras instituciones que inauguraron el español en en el contexto universitario fueron Argel y Orán a partir de los años setenta.

Y los que sembraron la semilla de los estudios hispánicos en Argelia citamos a los profesores como sigue: Mikel de Epalza máxima autoridad en temas moriscos y antiguo catedrático de esta noble institución, Marcelino Villegas, gran arabista que pasó diez años en la universidad de Orán (que en paz descansen los dos), al especialista de la emigración española en Argelia, Juan Bautista Vilar, de Murcia, al historiador e iniciador de la investigación en archivos españoles, Emilio Sola Castaño y al lingüista Francisco Moreno, ambos de la universidad de Alcalá de Henares entre otros profesores argelinos.

La investigación de los hispanistas universitarios argelinos se inició en Orán a finales de los años setenta, en el campo de la historia sobre temas relacionados con las relaciones argelino-españolas bajo la dirección del

profesor Emilio Sola Castaño como el caso del profesor fallecido El Kébir¹, la profesora Araf², el profesor fallecido Malki³ y también el profesor Terki Hassaine⁴ que está aún haciendo investigaciones sobre la época otomana.

En literatura, se realizaron diferentes estudios de Magíster por distintos profesores como el caso del profesor Abi Ayad, la profesora Khelladi, el profesor Khiat⁵, el profesor Negaoui⁶ y la profesora fallecida

¹ El Kébir, A. (1979). *Documentación española sobre Argelia: siete legajos del Archivo General de Simancas sobre la expedición de Argel de 1775*. D.E.A. Universidad de Orán.

² Araf, K. (1982). *Documentación española sobre Argelia: seis legajos del Archivo Histórico Nacional de Madrid sobre las relaciones Hispano-argelinas (1775-1798)*. D.E.A. Universidad de Orán.

Ibid. (1989). *Las relaciones Argelino-españolas durante el reinado del Dey Hassan Pacha (1791-1798)*. Magisterio. Universidad de Orán.

³ Malki, N. (1980). *Estudio bibliográfico sobre la historia de Orán y su región bajo la dominación española (1505-1792)*. D.E.A. Universidad de Orán.

Ibid. (1987). *Historiografía española del siglo XVI sobre Historia de Argelia: Mármol, Haedo y Sauárez*. Magisterio. Universidad de Orán.

⁴ Terki Hassaine, I. (1980). *Documentación española: ocho legajos del Archivo Histórico Nacional de Madrid, las relaciones Hispano-argelinas (1767-1799)*. D.E.A. Universidad de Orán.

Ibid. (1987). *Las relaciones argelino-españolas, bajo el gobierno del Dey Mohammed ben Othmane Pacha (1766-1791)*. Magisterio. Universidad de Orán.

⁵ Khiat, G. (1990). *Crítica de la realidad social española a través del arte literario de Miguel de Cervantes Saavedra*. Tesis de Magíster. Universidad de Orán.

⁶ Negaoui, S. (1991). *Estructura y conflicto de identidad en la muerte de Artemio Cruz de Carlos Fuentes*. Tesis de Magíster. Universidad de Orán.

Benhamamouche⁷ que realizó también una Tesis Doctoral sobre Los hermanos Machado.

Por lo que se refiere a la didáctica citamos la Tesis de Magíster de la profesora Bouchiba Ghlamallah⁸ dedicada al análisis de redacciones en español por alumnos argelinos de Bachillerato, y en lingüística citamos los trabajos de la profesora Moussaoui⁹ y el profesor Benallou¹⁰.

También, se publicaron varios artículos en las diferentes disciplinas citadas anteriormente en la revista¹¹ del Instituto de Lenguas Extranjeras (Universidad de Orán) por dichos profesores, sin olvidar su participación en diferentes coloquios nacionales e internacionales.

En la universidad argelina hubo un montón de reformas para el perfeccionamiento de la calidad de la enseñanza del español en Argelia,

⁷Benhamamouche, F. (1987). *Ramón Llul y el mundo islámico: una relación apasionada*. Tesis de Magíster. Universidad de Orán.

Ibid. (1993). *La obra teatral de Los hermanos Machado y la crítica de su tiempo*. Tesis Doctoral. Universidad de Orán.

⁸ Bouchiba Ghlamallah, z. (1994). *Análisis de la producción escrita por alumnos de clase terminal. Aspectos de la competencia lingüística adquirida*. Tesis de Magíster. Universidad de Orán.

⁹ Moussaoui, M. (1992). *Préstamos del léxico español en el habla oranesa*. Tesis de Magíster. Universidad de Orán.

¹⁰ Benallou, L. (1992). *Diccionario de hispanismos en el habla oranesa*. Argel: O.P.U.

¹¹ Se trata de la revista denominada *Revue des langues*.

sabiendo que la Licenciatura en Letras Españolas era una reproducción sobre el ejemplo francés, que se rectificó en 1972 (Bouchiba Ghlamallah: 2009).

Por supuesto, los estudios del español en nuestra universidad pasaron por varios cambios entre dos sistemas académicos diferentes: el primero era el sistema clásico donde se estudiaba la lengua de Cervantes durante cuatro años para la obtención de una Licenciatura, después los estudiantes pudieron preparar un Magíster durante tres años y también un Doctorado de cuatro años. El segundo es el actual sistema LMD: la Licenciatura dura tres años, el Máster equivale a dos años y el Doctorado es de tres años.

Cabe señalar que actualmente existen varias universidades en que se enseña el español en Argelia entre otras citamos: La Universidad de Argel (Departamento de Español y Departamento de Traducción e Interpretación), La Universidad de Orán (Departamento de Español y Departamento de Traducción e Interpretación), La Universidad de Mostaganem (Departamento de Español), La Universidad de Tlemcen (Sección de Español), y recientemente se empieza a enseñar este idioma en el Aghwat (Sección de Español) con intenciones de abrir un Departamento de Lengua Española muy pronto en la universidad de Tiaret y otro en Medea.

Además, se enseña el español como lengua facultativa en otras instituciones universitarias como el caso del Instituto de Estudios Islámicos y la Universidad de las Ciencias y la Tecnología en Orán.

Lo único que podemos decir hoy en día en cuanto a la investigación universitaria en el campo de la lengua española, es que se nota una escasa producción científica en la universidad argelina y concretamente en los Departamentos de Español, excepto unos trabajos muy limitados en diferentes disciplinas y sobre todo en el campo de la historia y la literatura.

Esto no significa que no hay un progreso en cuanto al hispanismo argelino, al contrario, y esto lo notamos por ejemplo con la firma del convenio entre las universidades de Orán y Alicante en el año 2009 y lo consideramos como un proyecto meritorio tanto para los profesores de ambos departamentos y para los estudiantes de ambas orillas.

En el mismo año celebraron el Encuentro Internacional Alcalá-Orán, 1509-2009 «Las campanas de Orán», celebrado en Alcalá de Henares donde había una presencia numerosa de profesores hispanistas argelinos y profesores españoles y fue un éxito extraordinario.

Citamos también las jornadas hispano-argelinas que tuvieron lugar los días 25, 26 y 27 de octubre de 2010 han pretendido ser el inicio de una serie de encuentros bilaterales que ayudan al conocimiento mutuo de ambos países, tan cercanos geográficamente (Hammouche-Bey Omar: 2017).

El intercambio académico y cultural fue concretado por la acogida de estudiantes de la universidad de Alicante y también por la participación de profesores en tribunales de Doctorado en la universidad de Orán como el caso de los profesores Eva Lapiedra, Pino Pons, Luis Fernando Bernabé

Pons del departamento de Filologías Integradas de la universidad de Alicante. El segundo encuentro de las jornadas hispano-argelinas tuvo lugar en Orán el 25 y 26 de noviembre de 2012 con la presencia del Cónsul de Orán, el responsable del Instituto Cervantes y profesores de ambas universidades y claro tuvo un gran éxito (Hammouche-Bey Omar: 2017).

Otras terceras jornadas hispano-argelinas tuvieron lugar en Alicante del 1 al 4 de diciembre de 2014 donde había una presencia numerosa de profesores hispanistas argelinos y profesores españoles y fue otro éxito extraordinario.

También se nota una apertura de nuevas formaciones dentro del nuevo sistema LMD en los diferentes departamentos y secciones de español en Argelia sobre todo en el Máster y el Doctorado (varias opciones como la civilización, la literatura, la didáctica, la lingüística, la comunicación y la traducción).

3. Los Institutos Cervantes y el español en Egipto y Argelia

Se puede encontrar otros ámbitos de enseñanza de español como el caso del Instituto Cervantes, aunque no existe en todos los países del mundo árabe. En este tipo de centros se imparten clases de lengua y cultura hispanas, que presentan una variedad de oferta de cursos, con nuevos enfoques didácticos, que ayudan a toda persona interesada para matricularse a desarrollar sus capacidades lingüísticas fuera del entorno académico

tradicional. A continuación presentamos los Centros Cervantes en Egipto y Argelia.

3. 1. El Instituto Cervantes de Egipto

Existe en dos ciudades, El Cairo y Alejandría. El primero fue fundado hace más de cincuenta años, en 1952, con el nombre de Centro Cultural Hispánico, el cual se conoce hoy en día como Centro Cervantes, y se considera uno de los centros culturales más activos en Egipto, cuyas actividades culturales son cada vez más conocidas entre los individuos egipcios.

De este modo, el Instituto Cervantes de El Cairo ofrece diferentes cursos: cursos generales, cursos especiales, formación de profesores y organización y administración de los exámenes DELE (Instituto Cervantes: 2016).

Dentro de los cursos generales, su plan de estudios está formado por 6 niveles divididos de la siguiente forma: A1, A2, B1, B2, C1 y C2 según *el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas*. La enseñanza del español se desempeña con el apoyo de las tecnologías y de manera flexible. Asimismo, existen dos modalidades de cursos: extensivos e intensivos.

Además, los alumnos del Instituto Cervantes del Cairo tienen acceso a la biblioteca, que ofrece una amplia selección de literatura española y latinoamericana, películas, música, revistas, audiolibros y libros

electrónicos que les ayudará a adquirir el conocimiento del idioma; no obstante, sería bueno que se ampliaran y renovaran los recursos para que no se quedarán obsoletos.

En relación con los profesores que imparten estos cursos, son nativos especializados en las técnicas más modernas de enseñanza del español como lengua extranjera, aunque en ocasiones desearían contar con más recursos (Instituto Cervantes: 2016).

Además, el Instituto Cervantes de El Cairo ofrece una gran variedad de cursos especiales para que sus alumnos puedan profundizar lo ya que han aprendido. Entre estos cursos se destacan los cursos de conversación que otorgan al alumno la posibilidad de afianzar sus conocimientos, y sobre todo la oportunidad de fomentar su destreza en la expresión oral. Asimismo, con motivo de las razones que llevan a los alumnos a estudiar español se destacan los cursos de niños y los cursos para empresas (Instituto Cervantes: 2016).

Por otro lado, existe otro Instituto Cervantes en Alejandría y su actividad académica consiste en la organización de cursos de español como lengua extranjera. En el caso del curso académico (2014-2015) se han organizado cursos generales y especiales de español, que han dado como resultado un aumento en el número de matrículas (Instituto Cervantes, 2016: 12).

3. 1. El Instituto Cervantes de Argelia

Ya se sabe que la enseñanza del español no es patrimonio exclusivo de la universidad ya que el Instituto Cervantes, considerado como el brazo cultural de la Embajada de España en Argelia, por su parte, amplía la oferta académica en todas sus vertientes y ámbitos de estudio.

Los Institutos Cervantes de Argelia constituyen el motor fundamental del conocimiento de la lengua y la cultura españolas en nuestro país, sobre todo porque utilizan técnicas de enseñanza y de comunicación más modernas y atractivas que el resto de los escasos sectores relacionados con el español. La presencia geográfica del Cervantes en Argelia alcanza, además de la capital, las ciudades de Orán, Tlemcén y Mostaganem. Estas últimas son antenas de Orán.

Según las cifras que ofrece el Instituto mismo, el número de alumnos que acuden al aprendizaje del español en dicho Instituto aumenta cada día más, en 2002 consigue lograr los 20879 en los institutos de Argel, Orán y las antenas de Tlemcén y Mostaganem.

Por otra parte, el Instituto Cervantes trabaja intensamente en la difusión y promoción de la lengua y la cultura españolas por todo el territorio argelino, colaborando activamente en la puesta en marcha de proyectos de academias de idiomas privadas en ciudades como Tizi Ouzou,

Bejaia, Setif y otras; proyectos que ponen de manifiesto el acercamiento de España y Argelia.

En los primeros años de funcionamiento del Instituto Cervantes en Argelia, entre 1992 y 2001, la enseñanza del español se realizó en las diferentes dependencias argelinas del Instituto Cervantes, a partir de tres niveles: inicial, básico y superior, pero de acuerdo con el *Marco Común Europeo de Referencia* para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación del Consejo de Europa se pasó a ofrecer un total de seis niveles competenciales diferentes, a saber: A1, A2, B1, B2, C1 y C2, que aún están en fase de implantación.

Durante todos estos años, desde su inauguración hasta el año 2011, el Instituto Cervantes usó muchos manuales para la enseñanza del español como L2/LE. Los empleados en el Instituto Cervantes de Argel hasta el curso 2011, son los siguientes (Rachid: 2014):

- Curso de Nivel Inicial 1: *Nuevo ELE*, ed. Grupo SM.
- Curso de Nivel Inicial 2: *Nuevo ELE*, ed. Grupo SM.
- Curso de Nivel B1: *Gente*, ed. Difusión.
- Curso de Nivel B2: *Abanico: nueva edición*, ed. Difusión.
- Curso de Nivel C1: *El Ventilador: Curso de español de nivel superior*, ed. Difusión.

Conclusión

Al final, afición y motivaciones diferentes hacia el hispanismo existen tanto en Egipto como en Argelia para la difusión de la lengua y la cultura hispánicas, pero falta el contacto entre dichos hispanistas en un cierto grado para crear un puente de intercambio de programas y también crear un foro para el intercambio de materiales e ideas, asimismo que se podría concretar en la creación de una asociación de profesores hispanistas argelinos que aún no existe en la actualidad en comparación con sus colegas egipcios que ya tienen una asociación que reunió desde sus inicios a muchos representantes del hispanismo en el mundo árabe en diferentes encuentros y publicaciones en su propia revista especializada en estudios hispánicos.

Referencias bibliográficas

Abuelata, M. (2003). «Un apunte sobre el español en Egipto». *El español en el mundo: Anuario 2003*. Madrid, España: Instituto Cervantes. Recuperado de: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_03/abuelata/p01.htm.

Belkharroubi, F. (1997). «La enseñanza del español en Argelia (concretamente en Orán)». *Revue des Langues, Numéro Spécial, Séminaire d'hispanistes*, Orán, 30-31 mai 1996, 63-64.

Bouchiba Ghlamallah, Z. (2009). «La enseñanza del español en Orán». *Encuentro Internacional « Las campanas de Orán, Alcalá-Orán, 1509-2009»*, Universidad de Alcalá, 6-8 de mayo de 2009, 469-480.

Bousselham, E. (2015). «El hispanismo magrebí: historia y realidad». Recuperado de: <http://www.Web Islam.com>. (Consultado el 10-01-2016).

El Fathi, A.; Gutiérrez Rivilla, R. (2007). «El español en Marruecos, Argelia y Túnez». Recuperado de: <http://www.cvc.cervantes.es/lengua/anuario>, 06-07. (Consultado el 20-05-2015).

Fasla, D. (2006). «La situación lingüística del Magreb: Lenguas en contacto, diglosia e identidad cultural». *Revista Española de Lingüística (RSEL)*, 36, pp. 157-188. Recuperado de: <http://www.uned.es/sel/pdf/ene-dic-06/RSEL-36-Fasla.pdf>. (Consultado el 10-05-2015).

Gamal Mehrez, N. (2014). «El hispanismo en el norte de África», *El español en el mundo, Centro Virtual Cervantes*, Recuperado de: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_14/gamal/p04.htm. (Consultado el 10-01-2016).

Hagani, Z. (1977). «La organización de los estudios hispánicos en la universidad argelina». *Actas del I Coloquio del Hispanismo Árabe*, Madrid, 24-27 de febrero de 1976, 137-138.

Hammouche-Bey Omar, R. (2017). «Universidad e Interculturalidad: El Caso del Departamento de Español de Orán». *Revue Laros*, 14/15, 302-311.

Instituto Cervantes. (2016). «El español: una lengua viva». *Informe 2016*. Madrid, España: Instituto Cervantes. Recuperado de

<http://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/EspanolLenguaViva16.pdf>.

(Consultado el 10-01-2016).

Llorent Bedmar, V. (2012). «El sistema escolar de Marruecos: Tiempos de reforma». *Revista Fuentes* (12), 117-138.

Markria, S. (2013). «La situación del español en las tres zonas magrebíes (Túnez, Marruecos y Argelia)». *Actas del IV taller «ELE e interculturalidad»* Instituto Cervantes de Orán, 84-89.

Muñoz, J. (2003). «El español en el mundo». Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_03/munoz/p01.htm.

(Consultado el 11-05-2015).

Ounane, A. (2005). «El español en los países árabes». Recuperado de: http://www.educacion.es/redel/biblioteca_2005/. (Consultado el 01-06-2013).

Rachid, N. (2014). *La adaptación de los aspectos culturales en los manuales de E/LE para enseñanza del español en Argelia*. Tesis Doctoral. Universidad de Tarragona.

Toualbi Thaalibi, N. (2006). *La réforme de l'éducation et innovation pédagogique en Algérie, PARE. Bureau de l'UNESCO pour le Maghreb*. Alger : UNESCO-ONPS.